

NATIONS UNIES

CONSEIL
ECONOMIQUE
ET SOCIAL



Distr.
LIMITEE

E/CONF.61/L.5/Add.9
19 mai 1972

FRANCAIS SEULEMENT

DEUXIEME CONFERENCE DES NATIONS UNIES SUR
LA NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES
Londres, 10-31 mai 1972
Point 11 de l'ordre du jour provisoire

SYSTEMES D'ECRITURE

TRANSPOSITION DES NOMS D'UN SYSTEME D'ECRITURE DANS UN AUTRE

TRANSLITTERATION DU MACEDONIEN EN CARACTERES LATINS

LON.72-264

to Report of the Working Group on a Single Romanization System,
Part I, 19 February 1970 - 6 December 1971

GRUPE D'EXPERTS DES NATIONS UNIES POUR LA
NORMALISATION DES NOMS GEOGRAPHIQUES

Groupe de travail pour un système unique de translittération en caractères
latins

Circulaire n° 3 de M. Nédélec, délégué du Gouvernement français,
en date du 19 novembre 1971

Translittération du macédonien
en caractères latins

Des parlers macédoniens existent à la limite des aires linguistiques de l'albanais, du bulgare, du grec et du serbo-croate, parfois en superposition avec certaines de ces aires. La langue littéraire commune macédonienne est écrite en caractères cyrilliques.

Le macédonien est translittéré de la même manière que le serbe par l'Organisation internationale de normalisation (ISO) ; son alphabet comporte deux caractères de plus que l'alphabet serbe qui ne diffèrent des caractères de base - aussi bien en cyrillique qu'en latin - que par une accentuation. Cette translittération ISO (donnée dans le tableau comparatif ci-après) est également celle de la Norme Allemande DIN 1460 d'octobre 1962.

Il existe également une translittération serbo-croate du macédonien, en caractères latins. Cette dernière translittération a été adoptée par le Bureau de Normalisation Britannique en 1958, sous l'appellation de "Système britannique".

Les deux systèmes de translittération ne diffèrent qu'en ce qui concerne les deux caractères cyrilliques du macédonien 6 et 24, inexistants en serbe. Les symboles adoptés par l'ISO sont logiquement satisfaisants puisque, s'agissant de caractères cyrilliques accentués, on retrouve les caractères latins correspondant à ces caractères cyrilliques, affectés de la même accentuation. Par contre, la translittération serbo-croate reprend pour translittérer le caractère 24, le caractère latin qui sert à translittérer le caractère cyrillique du serbe qui a (toujours en serbe) la même prononciation que le caractère cyrillique 24 du macédonien. Et d'autre part, pour translittérer le caractère 6, elle utilise le "d barré", symbole que l'on retrouve dans l'alphabet de l'Association Phonétique Internationale (A P I) et l'alphabet de l'Institut d'ethnologie de l'Université de Paris, mais malheureusement avec des valeurs phonétiques différentes.

	<u>Macédonien</u>		<u>Translitt. serbo-croate</u>	<u>ISO</u>
1.	A	a	a	a
2.	Б	б	b	b
3.	В	в	v	v
4.	Г	г	g	g
5.	Д	д	d	d
6.	Ѓ	ѓ	đ	đ
7.	Е	e	e	e
8.	Ж	ж	ž	ž
9.	З	з	z	z
10.	С	s	dz	dz
11.	И	и	i	i
12.	Ј	j	j	j
13.	К	к	k	k
14.	Л	л	l	l
15.	Љ	љ	lj	lj
16.	М	м	m	m
17.	Н	н	n	n
18.	Њ	њ	nj	nj
19.	О	о	o	o
20.	П	п	p	p
21.	Р	р	r	r
22.	С	с	s	s
23.	Т	т	t	t
24.	Ќ	ќ	ć	ć
25.	У	у	u	u
26.	Ф	ф	f	f
27.	Х	х	h	h
28.	Ц	ц	c	c
29.	Ч	ч	č	č
30.	Џ	џ	dž	dž
31.	Ш	ш	š	š
32.	'		'	'